

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

339

T A C A N A

Maestro LISANDRO VERGARA

Escuela N° 78

Fojas 14

OBSERVACIONES

Escuela n: 78.

78
1

Trabajos para el Folkllore
Argentino. Repartos. Adimi-
nanzas. Canciones, jatos, cuencos
Chacarinas y Escandidos.

Refranes:

2º c

2

- 1º Carnaval viene por la lomita pelada aquí lo estamos esperando con la alojita colada.
- 2º Lo mismo que los encargos de las muchachas del día que no se hacen admitidos que es una picardía.
- 3º Por las estrojas del manto se rigen los marineros y me rigo por tus ojos que son dos claros luce.
- 4º Si lejos te estoy que vinde de cerca con más razón el rato que no te veo se me parte el corazón.
- 5º Para mí la cola es pecho y el espinazo es cadera, la mujer que no me quiera se me hace vinagrera.
- 6º Si tu fueras campo verde y yo fuera mancarrión me movía deambre por darte un merdición.
- 7º Propósito por las piedras curidas con las resaladas si los vendos no se cortan agarran calagadas.
- 8º Quéle golpe a ese tambor que se acaló de rampen que no si faltas cueros de oreja ni quavoca por caser.
- 9º Dejelo al mundo lloras que sube se hay con sales.
- 10º Que ruyos en toque lo que no es ruyos.
- 11º Cuando el cielo la perdiz cuenta y el cielo dubla dicen los Rantigueros agua segura.
- 12º En la faldita de un carro tengo una planta de cebada para taparla a mi regna cuando caiga una nevada.
- 13º Bone puta. putita puttera larga maguas cortita.
- 14º Oveja salchón y almurada tiene mi arado.
- 15º Oveja de caser linceo en tigo pienso.

Corongil - ^{Preguntas} Caro me llamo pero no soy
Sachiguano. Eras de aquella loma muy mala

pedra porra el que la haye la come
Cabello. Sali un serito corté un palito costado
puede rajarlo no puede.

Ganopata - gava pero no de cuero pata pero no de iraca.

Sandia. Fui por un cauicito le corté una uña
sus brazos por comerte corazón la hice trece
pedazos.

Sombua. Entra al agua no se moja entra al fuego
no se quema.

Antiga. Brava como toro y merde como toro.

Aji. Un torito bravito colita de palito

Atatanca. Relumbra como oro y no es oro, brava
como toro y no es toro

El Suri. Bravos bravos mehoros blancos

La muez esto es lo que comió adivina si podía

Alta uisa - Alta como torre uisa que no se aye

La ueta. Una vieja seca que le come la manteca.

El hueso de hiler. Sella pariba y saca la horiga.

El tostador. Un mequito está puesto en un bazuque. Hume
el mequito y le vale el ajete.

Dama juana. Una dama está puesta en una cama
tiene el galan y le mete en como se llama. La dama
se queja del mal que le deja.

El mantillo. En blancos prios naci y en suelta un cau
tiene como serin piatubajo que acesari blando puchi

El pumucubis - Humo pero no de fuego, corté por causa

El rastro - Nay cuando y voy de a lado.

El ojo. Vamos uaiute a la cama a juntos pata
con pata y queda pelado en el hueso.

El pellos. Largo y peludo brava pa su cutis

El Mortero - Es paño mi recuerdo y por paño tu
largo mediante hagamos algo.

Sechuga. Un animalito verde, verde que se resalta
y besa el culo.

El puero. Un passequito sumero que no tiene tapa
ni tapón.

Almoha. Una negrita con un solo ojo que se mata
tiendos y pijos.

El Fraile. Fui por un cauquito ten di mi panchito y se lle
vo del florito.

La pasa. Fui por un cauquito, encanté una negrita lo
mas de una vea y la hice timar arena.

Quillo. Redameta, redameta so hoy da me que un sueta.

Pero. Cada cual. Eres palomas por un apago tres cazada
res tiramos cada cual cogió la suya y los demás se
volaron.

Aroz. Me lo duro en lo blando y los quedan colgando.

El estribo. Cuando subo monto y cuando bajo cao.

La colinera. Un riejito arrigro papajito cuojao

La ajate. Un quichito panza cauquina autasca

El Relaturo. Soy de la muerte ipas fuerte, soy de la muerte
te instrumente, cuando me tocan los traltes soy más
vigor que el viento.

El Erizo. En el campo fui vacida metido de pardo pa
mas y hoy me ubo kerukero en medio de tantas
daluas.

La Cochera. Una mulita cargada entro a la quebrada
y sale sin nada.

Los abequebrada. Tres locos bajan a la agua y van
a la quebrada.

La noche. Una vaquita osca colita rosca, que son
todos sus maxilares en la tapa.

Batata. Hoja verde flor morada abajo esta

La realada.
El Curcero. Baja al agua que debe cabal Campesino con.

El Macha. En el campo quit y en las casas se aye.

El Cauquis. Largo y angosto como el mes de Agosto.

El Joroy Acquia. Largo como los dedos de la mano
redasen.

Pulga - Andaris, Andaris como gravito de avis.

4

Respiración - Anda y reui y si no reuis que sea de reui.

La rubera - Si por un camino tope un dialilito, el dialilito se encogia y yo me afligia.

El melon - Cuando chiquito curioso y cuando viejo donoso.

La cana - Alto en altura corto en cintura con tantos apacentos sin punta ninguna.

La langosta - Avesiungria que pare y no era.

La lampara - Que pecharia de sus ojos por dentro el pelo y por fuera la costilla.

Cochi - Cuatro niñas van a Francia ni una ni otra se alcanzan.

Pastel - Tapa sobre tapa los ojos de vaca.

Escoba - En el campo verdeguia en las cosas se le lina.

La orniaga - puente sobre puente pueblito de mala gente.

Pastas - Una vaquita pumpa con cinco muchachos una tambien.

Creciente - Un toro barraso que arrastra un trazo.

La higuera - Vestido blanco manto de lente pilotas negras.

Cigabro - Un difunto amortajado en el colorao.

Fuego - blancas tendidas rubias bailando.

Jarro - Entra sumbando y sale gotiando.

Arado - Me to en la tierra y doy 1 vuelta y quedo de manija teniendo.

Oya y mepedor - Iglesia de barro sacristan de palo.

Padre malimitado por la hija - En un tiempo fui hija hoy soy madre dan mi leche a mi padre.

Picaflores - Cosa es aquel pica flor que pica en todas las flores, colebrí, colebrí que no se te ve el fin.

A la quebrada. El águila vuela ala quebrada.

Las yerberas - Dos minutos muy apreciadas, tarde y mañana pero no de toditas.

La chacra - Tinguí miningue de 4 pies lo corre a tinguí miningue de un pie, tinguí miningue de 2 pies lo corre a tinguí miningue de cuatro pies.

La Gallina (huevo) Maria jinacho parii un onu
Chacho que no sabe si es embia o macho.

La casa. De noche se empuja y de dia para.

La puerca. Una vaquita asca colita rosca.

La breva. Si por un camino tope una mujer
morena le enterré tanta reuca que le hice
saltar arena.

La Cebolla. Cabeza blanca cola verde es un
riejo euamordo.

A una pena.

3.º 4

5

A una pena doy mis quejas
Por no si me consolaba
Todo aquel que amando viene
hasta con las piedras habla.
Hice mi cama en tus puertas
De calabera una badilla
Alargando tus paredes
Soñando que estoy contigo.
En el presidio de arjel
Desde me a presto destino -
Hay padesco ris ^{reputo}
Sin esperansa de alivio.

Los rios más caudalosos
suelen quedar en la nada
Asi le de dar la muerte
A quien con vileza paga.
Solo por que ^{3.º} considero
Que la suerte nos previene
Hay padesco ris ^{reputo}
Sin esperansas de alivio

Florando

Si yo florando pudiera
Remediar los penas mias
mi llanto no pasaria
Hasta que alivio tuviera
Que te conduxera ^{2.º}
De mis penas y tormentos
Primita mi ^{3.º} ~~sufrimiento~~
Que en tal estado ^{3.º} ~~yo me encuentro~~
Desde que el ^{3.º} ~~mal~~ ~~me~~ ~~hizo~~
De un terrible sentimiento
Con verdad voy a decirte
Que te fuise con esta pena

Que ni a la muerte le temo
De que me quite el vivir.
Por que ni siento el morir
En esta grande afliccion.
Para mi no hay diversion
No hay placer ni hay alegria.
Por que esta melancolia
Me machita el corazon.

- Amar -

No hay mayor pena que amar
Sin esperar recompensa
Y tener que agradecer
Un mal pago por fineza
Brisa penoso y confuso
Me labrauelo con llorar
Repetiendo entre mi ojos
No hay mayor pena que amar.
Aquel que firm idolatra
Y se rinde a una belleza
Siempre vive abilitado
Sin esperar recompensa.

Ingrata

Quime ingrata si conaces
Los ojos de mi pasión
No permites que yo viva
Sin justicia ni razón
Ya que no alivias mis penas
Vacuchar pues bien mis vates.
Quime ingrata si conaces
De mi amor darte
La perfecta satisfacción
Si en algo me dudas
Los ojos de mi pasión

Las ilusiones de haber.

6

Mi horas adormecidas
Y eran reales, pues fuerin
Para contigo volver
Tanto amor tanta delicia
Me guarda y un porvenir
Yo quisiera y en tus brazos
Ojeas de tanto sufrir
Muy enpeñoso te veo
Por separarte de mí
Pero que tengo que hacer
Si desgraciada nací
Para ver en ^{3.} este tiempo
Separarte habías querido
Separarte si eres bueno
Deseo yo buscarme un abrigo.
Una vez que tu no me amas
no ha sido para conmigo.
Dónde está ^{11.} con quien tallo
Dónde está que no responde
Para decirte que goes
Que así no se corresponde.

Despedida.
Llegó el instante fatal
Querida de mi partida
Y la triste despedida
Dencible me vas ha dar.

Aunque tu me seas ingrata
Yo no dejaré de amarte
Y en prueba de mi cariño
No me caso de misante
La sentencia de mi marcha
Hai resuma vida mia
Hai es el último día
Que contigo voy a estar
O si posible me fuera
Que me quedara yo aquí
Para probar fiel mi amor
Estando al lado de ti

Por esto no debe ser
Querida voy a partir
Aunque nunca de pasases
Estando ausente de ti.

-Robuya.
Al pobre campesino
Con el molino y la piedra
Que cuando más lleva
Entonces sirve mejor.
Allí el pobre con honor
Y con pulso se maneja.
Por la correspondencia
Tarde mala nunca llega
Con afesta le entretienen
Nunca pita la pobreza.

22

7

Quien ha visto en este ejemplo
Un pobre necesitado
Dio ha de ser obligado
A regar su nacimiento
Se si de ser en poco tiempo
En medio su suerte aliviana
No le guardan consecuencias
ni sus parientes ni amigos
aun se hacen desconocidos
Hajai puta la pobreza.

3:

Gracias a Dios que ha salido
Remedio para la pobreza
Pongo las manos al cielo
Y Recuerdo la pobreza
Los pobres y la tristeza
Los hechan al muladar
La basura par que estorba
Y el pobre porque no da
Cuando un pobre esta en una casa
Y el rico viene llegando
Le dice la dueña y casa levantate de lugar
Cuando un ⁵⁸pobre va a una casa
Donde nadie quiere lo mandan a andar
Y llegan a cuidar de dar los pobres su fondo
Para el rico le ponen el bota
Para el pobre le ponen la canoa
Alli parece este pobre con su canoa
Trocado en medio el campo
Para el rico le ponen el cano
Con fondos y boboto

Cuando me le ponían un cuero
mal estaguado.
Hablando de la polviza
dice la necesidad.
¿Adónde ha de ir un pobre
Que no apertó una ciudad?
fin.

Copla.
En el tren de mis otros embarque
Yo mis esperanzas.
Con el vapor de un suspiro
Y rieles de mi confianza.
Arriba van las calderas
Con el fuego de mi amor.
Con el carbon del recreo
Y relas de mi paciencia.

Separación
En esta separación
Jamás encuentras alegría
La más cruel melancolía
Invade mi corazón.
Para los días que con
Un siglo en la inmensidad
Supra la fatalidad
Y suprimido mi vivir
Con toda mi notoriedad
Nunca que me a imaginar
El separarme de ti.
Pero como lo quisiera así
No se puede remediar
Nuestra suerte así igual

8

4°

Nuestro amor desgraciado
El destino nos habrá guardado
Lanzándonos al mismo
Nos hemos de amar lo mismo
fin

- Despedida -

Adios esmeralda fina
Adios mis paes mal dado
Adios vida de mis ojos
Adios clavel encarnado

2°

Adios corazon humano
Buen Dios con evidencia
Que esto tendré que pensar
En cuanto dure tu ausencia
Criste suspira en mi pecho
Al acordarme de ti
Acuédate que te amaba
Y no te olvides de (ti) mi.

fin

Balgallima ginacion
Balgallima ginacion
En fureto pensamiento
Siempre de tormento
La misma meditacion
Y cuando yo me relizo
de la honda que me adora
A cada instante la Dios
casi con la suspiracion
Alla en la eterna morada
bata prosuro el quererte
Nadie me hay pias fuerte

Más si te hallas sepultado
Ante que yo hubiera muerto
Con los seguros y por cierto
Que sobre tu tumba fría
Regaré de noche y día
Con mi lágrimas tus restos

1.
Palomita triste
Una palomita triste
Que yo grande la dejé
Buscando la ningo ahora
No sé si la encontraré

2.
A mis amigos pregunto
Desde un principio hasta el fin
Cónde me han visto una vez
Que dije cuando me fui

3.
Uno de ellos me contesta
Ya ha cambiado parecer
Pensando que un hoy volver
Ya se ha casado con otro

4.
Ainda dile a ese traidor
Que esta noche se puerenga
Que es mía y hará quita
Cuyos que otro dueño
La tenga

5.
Dame tu mismo palabra
Para salir a tu vida
Saluyendo que estás solito
A visitarte por recuerdo

Un Pajarillo Cautivo.

Un pajarillo cautivo
Se halla sin poder volar.
Pobre de ser pajarillo
Cautivo y sin libertad.
Con la tijera el amor
Se han ensenado la fortuna
Hay sin dejarle ni un guiso
Todo el mundo le quite.

3.
Ya lo sacuden sus alas
para fijar en el viento
Solo sus tristes lamentos
se le oyen dentro la jaula.

4.
Que pesada y dura calma
Cruce costurero lo encuentra
Hay con razón se lamenta
y un pajarillo del alona.

5.
Al amanecer la aurora
Con sus luces admirables
comienzan todas las aves
A cantar en aquel lloran

6.
El que se halla preso y llora
hora al duno de sus quillos
sin olvidarle de mostrar
Al ver las aves que vuelan

7.
Ay como el sol se queda
Persiste si para ha lloran.
Porque hasta el fin ha de ser
Cautivo y sin libertad.

Carnaval.

Todo el mundo se divierte
Todo hay es alegría
Y todos en este día
Cantan sus dichos sin paz
Nadie conoce el pesar
Solo yo por que he nacido
De la desgracia avallido
Por mi destino fatal

Todos en el día de hoy
Festean con gran contento
Al compás del instrumento
Y al dichoso carnaval.
Solo yo con pena fatal
En mi triste orato día
Por mi destino fatal.

Parece que ha todo calma
La suerte más venturosa
Cada la jente es dichosa
En este día sin paz
A nadie se le esalar.
Ni el más mínimo llanto
Solo yo supro el tormento
Por mi destino fatal.

4.
Todos están placenteros
Cada se bullicio y contento
Mientras que en su pecho alierto
El más horrendo pesar
Y esta pena sin igual
No puedo apartar de mí

Yo de lo vivir así
Por mi destino fatal.

10

3.^o
Para mí no hay alegría
Dado el penas que di mi vida
Sin duda mi triste suerte.
No me quiere abandonar
En esta vida atormentada
En que vivo padeciendo
Y viviré siempre sufriendo
Por mi destino fatal.

Quiero en este mundo
Que tal jugo melodía
Que los perdiera algún día
Algun alivio encontrar
De mi suerte recordar
Los males que estoy pasando
Largo que sufris padeciendo
Por mi destino fatal.

4.^o
Jome al tender la vista
Que todo son bienes perdido
Que en el mundo ya he nacido
Para sufrir y callar
Si nunca he de encontrar
Alivio a tanto dolor
Que me con resignación
Fue mi destino fatal.

Que dejen al mundo que es
Hasta el último momento
Este mundo de sufrimiento
Para todos los que están

Cancion

Con el solero sobre los ojos
Y jugueteando con el baston
De tanto siempre tras de las niñas
Y les ofresco mi dulce amor
Si se resisten doy un saltin
Si capitulan ya soy feliz
Y las adoro hasta toda una vida
Hasta que venga otras que hagan tibi

Por las mujeres late mi pecho
Por sus encantos muerdo de amor
Y no desdoro ni a las chinitas
Si son bonitas como una flor

Maniposillas de los amores

Batas prepiera de flor en flor
Si es locallita suspiras al punto
Si esti casa rompo a llorar.

Si es nueva le hablo de su difunto
Y al fin mitiga mi dulce afan
Si una rubita de labios rojos
Atendiendo el tale cruzante en mi

Le llamo tierna blanca paloma

Rosa de amorra, rosa de A-bur

Rosas agodas tristes o alegres

Flacas o gordas son mi leal

Peris como a las otras me gustan

Todas en general.

fin

Historia del dormido.

Es admirable la historia

11

De un caso que sucedió

De un hombre que se durmió

Para una eterna memoria

Que tiene pena en gloria

Por su orgullo y vanidad.

En divina justicia

Le ha mandado este castigo

Que tiene que estar dormido

Hasta el juicio final

Como lo ven que está vivo

Que tiene el alma en el cuerpo

Con pulso y con movimiento

Está hecho piedra dormido

Allí se halla sumergido

Sin precisar de abierito

Solo está esperando el tiempo

Del juicio eterno final

Hasta que venga a juzgar

El juez de vivos y muertos.

El se mantendrá dormido

Este no come ni bebe

Pero así Dios lo mantiene

Con su divino poder

Y con esto de entender

A los vivos que han quedado

Que de ellos son castigados

Hasta el último momento

Esto sirva de escarmiento

Para todos los vivientes

Este dijo con solennidad
Y con alta voz
Con orgullo y vanidad,
A madrugas más que Dios
El castigo mereció.
Y presentó Dios este ejemplo
Por un letargo profundo
De este hombre que se a dormido
Hasta que se acane el mundo.

- Bailes.

Gato.

12

En las carnicerías Repetido
De un pecho erido
Un pájaro extranjero
Quiere hacer ruido.

- Zapatos.

1.ª vuelta. Quiere hacer ruido si Joaquito de oro

Resumido. No le cuentes a nadie que yo te
adiero.

- Pesca.

1.ª De Bolivia voy bajando
En busca de mi querido
Y me han dicho que los
Han visto en el pueblo de Santa Fe.

2.ª vuelta. No tengo donde parar
Y entonces sigo viaje
A la ciudad de Tucumán

3.ª vuelta. Entonces es bello que hacen
Lejos de ti querida
Y entonces sigo viaje
En busca de ti buen amor.

hora. Y me han dicho
Que te han visto en el pueblo de Santa Fe.

Chacarera

1º Bailando en su puesto

1º No me llamo de
mi nombre

Que mi nombre se acabe

llame la flor marchita

Que por tu amor se reco

uelta redonda sigue en su
puesto

2º No me diga Chacarera

Chacarera no me llamo

Saca de tu pecho un ramo

Chacarera no me llamo

uelta redonda sigue en su puesto

3º Chacarera de mi vida

Chacarera de las rosas

Como no cuidais tu Chacra

Chacarera buena rosa.

uelta cambia de puesto -

4º Namoreros Chacarera

Namoreros que surgen otros

Que nos hagan el camino

Que nos han hecho a nosotros.

fin

Composiciones:
El Ausente de vuelta

De lo ausente que he andado
Belai no me voy recién
Érica demarame en sus brazos
Sla estoy de vuelta mi bien

1.
Sla estoy de vuelta mi bien
A recibirla he venido
Si no hay mundanas ni guerras
Aquí me tirus residido.

2.
Perdido por tus amores
Solo he quejar me he venido
Mi dicha había sido poca
Que en la había merecido.
Si merezca justicia
No haré darme temerla
Solo dentro de mis brazos
Dicha sería merecerla

Los Corazones divididos.

Se llegan a dividir

Los corazones amados.
Se hacen los corazones dicen

La ausencia no causa alivio
La ausencia en causa alivia
Cuando dos se quieren bien
Y en las de ausente el amor
Cuando no se pueden ver.

3.
La he poñado de una vía
En brazos de ajeno dueño
El que se ama no se divide
Ni en el más profundo sueño.

4.
La he poñado hay que dolor
De otras basijas recibidas
Gozando de otros placentes
La he poñado de una vía

El Alcein

Quien veela como el alcein
Que tanto el vuelo levanta
Y cubra un mil de sus plantas
a tomar su posesión

Si algún ingrato traidor
a ocupado ese lugar.
Nuestro de nuevos a volar.

Buscando rumbo mejor
Y en el ártico del aurora.

Enisle me pongo ha llorar.

- Soledad -

Hay un encuentro solitario
Como aquella ave sin nido
Que se anda de rama en rama

Buscando su hijo perdido.

Igualmente lo árido yo
tan huérfano y sin auxilio.

Sin tener conformidad

Porque a un liebre lo tuferalida
Y siempre tendré que andar.

Con esta intranquilidad

sin saber si encontrare

alguna conformidad

En la noche más tranquila

Que las penas de pasar

En ti está mi pensamiento

Y en mi triste soledad

fin.

Recomdido

14

Sapstot: Recomendido me es pedido

1: Recomendido yo no sé
El consuelo se me queda
Que algun día tu de aprender.

1: Vuelta Cariso que si Cariso
Que no Cariso te dejó
por tu fino amor.

2: Vuelta Sali Sucas Sali
Sali que te quisieron
Aunque las manos te atajen
Sali si sales fueren.

ultima Yo no sé por que en el mundo
De cual quier cosa se espantan
Yo sé que la peor yerba
Arriera la mejor planta.
fin.

Cacana Julio 16 de 1991

Stingara